

N SERIES

OUTER BANKS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

ÉPISODE 1.07

"Dead Calm"

Le comportement imprudent de JJ s'intensifie lorsque les amis essaient de gagner rapidement de l'argent. Pendant ce temps, John B se rapproche de Sarah - et rend son père suspect.

ÉCRIT PAR:

Kathleen Hale

RÉALISÉ PAR:

Valerie Weiss

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Nicholas Cirillo	...	Barry
Gary Weeks	...	Luke
Donna Biscoe	...	Beck
Deion Smith	...	Kelce
Gwydion Lashlee-Walton	...	Valet

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:08,008 --> 00:00:09,718
On va fondre les briques,

3

00:00:09,801 --> 00:00:11,052
les rendre méconnaissables.

4

00:00:11,136 --> 00:00:12,971
Cet après-midi, on va les revendre

5

00:00:13,054 --> 00:00:15,056
et payer le dédommagement de JJ.

6

00:00:15,140 --> 00:00:16,057
Combien de lingots ?

7

00:00:16,141 --> 00:00:17,767
Je ne sais pas. C'était boueux.

8

00:00:18,309 --> 00:00:20,562
- Dans les 500.
- Cinq cents ?

9

00:00:20,645 --> 00:00:23,231
- Ou 600.
- Six cents lingots d'or ?

10

00:00:23,314 --> 00:00:26,526
Voire 1 000. C'était boueux,
mais il y en avait partout.

11

00:00:26,609 --> 00:00:28,737
Les murs en étaient recouverts.

12

00:00:28,820 --> 00:00:32,115
Quatre cents millions de dollars.

13

00:00:32,198 --> 00:00:34,409
- Tout est là-bas.

- C'est dingue !

14

00:00:34,868 --> 00:00:37,037
On a réussi. On n'a plus qu'à l'extraire.

15

00:00:37,120 --> 00:00:38,705
OK, comment on va faire ?

16

00:00:38,788 --> 00:00:42,208
Pope a prévu un système de poulie...

17

00:00:49,758 --> 00:00:52,052
Ce n'est rien comparé
à 400 millions de dollars.

18

00:00:52,135 --> 00:00:53,344
- Imagine...
- Salut.

19

00:00:54,137 --> 00:00:55,180
Bonjour.

20

00:00:56,306 --> 00:00:57,348
Vous mijotez quoi ?

21

00:00:58,725 --> 00:01:02,145
- Comme d'habitude.
- On veut dominer le monde.

22

00:01:02,228 --> 00:01:04,064
Ça, c'est ma fille, ambitieuse.

23

00:01:05,106 --> 00:01:06,608
Ça devra attendre...

24

00:01:08,276 --> 00:01:10,445
j'emmène ce garçon à la pêche, demain.

25

00:01:10,528 --> 00:01:11,362
Dès l'aube.

26

00:01:14,908 --> 00:01:15,825
Juste toi et moi.

27

00:01:16,993 --> 00:01:18,203
Il ne peut pas, demain.

28

00:01:19,037 --> 00:01:19,871
Pourquoi ?

29

00:01:19,954 --> 00:01:21,748
On a quelque chose de prévu.

30

00:01:21,831 --> 00:01:24,250
Quoi donc ?
Traîner au bord de la piscine ?

31

00:01:24,334 --> 00:01:26,669
- Non.
- Mon bateau a besoin d'un second,

32

00:01:26,753 --> 00:01:29,422
et tu dois commencer
à gagner ta croûte, non ?

33

00:01:30,632 --> 00:01:31,883
- Papa.
- Quoi ?

34

00:01:32,717 --> 00:01:34,344
Je plaisante. Il est nouveau ici.

35

00:01:34,427 --> 00:01:36,513
Je veux juste l'emmener pêcher. OK ?

36

00:01:39,099 --> 00:01:39,933
D'accord.

37

00:01:40,892 --> 00:01:41,768
D'accord ?

38

00:01:45,146 --> 00:01:45,980
Parfait.

39

00:01:49,692 --> 00:01:50,652
Ça va être chouette.

40

00:02:01,121 --> 00:02:03,081
Il a dit que ça ressemblait à ça.

41

00:02:03,164 --> 00:02:04,290
Du coup...

42

00:02:04,874 --> 00:02:07,377
c'est à 15 mètres,
et la corde fait 30 mètres.

43

00:02:07,460 --> 00:02:09,587
J'imagine que ce petit chariot va...

44

00:02:10,088 --> 00:02:11,631
droit dans la mine d'or.

45

00:02:11,714 --> 00:02:12,841
Qui a dessiné ça ?

46

00:02:13,258 --> 00:02:14,217
À ton avis ?

47

00:02:17,679 --> 00:02:18,513
Tu m'aides ?

48

00:02:19,222 --> 00:02:20,140
- Oui.
- Sympa.

49

00:02:20,223 --> 00:02:22,392
On utilisera ce treuil de bateau

50

00:02:22,475 --> 00:02:23,434
pour forer le sol.

51

00:02:23,518 --> 00:02:25,145
Tu récupéreras le plus possible.

52

00:02:25,228 --> 00:02:26,896
Cette fois, on ne te lâche pas.

53

00:02:26,980 --> 00:02:27,814
Ce serait super.

54

00:02:29,399 --> 00:02:31,359
Kie ! Ça a intérêt à marcher.

55

00:02:32,193 --> 00:02:34,487
On ne peut pas le vendre
avec ce symbole dessus.

56

00:02:36,322 --> 00:02:37,490
Ça va le faire.

57

00:03:00,555 --> 00:03:03,349
Beau boulot, Docteur Frankenstein.

58

00:03:03,433 --> 00:03:04,851
Tu n'aurais pas fait mieux.

59

00:03:04,934 --> 00:03:07,145
Si, j'ai déjà fait de la soudure.

60

00:03:07,228 --> 00:03:08,271
Quand ?

61

00:03:09,230 --> 00:03:10,356
Du calme, OK ?

62

00:03:11,065 --> 00:03:14,235
Facile à dire, c'est pas toi
qui dois refourguer ce truc.

63

00:03:14,319 --> 00:03:15,904
Pourquoi c'est moi qui le fais ?

64

00:03:15,987 --> 00:03:17,197
Tu mens super bien.

65

00:03:18,948 --> 00:03:19,908
Bonjour, madame.

66

00:03:20,325 --> 00:03:21,284
Bonjour.

67

00:03:21,910 --> 00:03:22,994
Vous rachetez l'or ?

68

00:03:23,077 --> 00:03:24,787
C'est marqué là, oui.

69

00:03:24,871 --> 00:03:28,750
J'espère que vous en rachetez beaucoup,
car je vais vous étonner.

70

00:03:28,833 --> 00:03:31,419
Plus rien ne m'étonne, mais voyons ça.

71

00:03:32,045 --> 00:03:33,338
Voilà mes pépites.

72

00:03:35,506 --> 00:03:36,424
C'est du toc.

73

00:03:36,507 --> 00:03:37,425
Du toc ?

74

00:03:37,508 --> 00:03:39,636
- Forcément.
- Voyez comme c'est lourd.

75

00:03:43,181 --> 00:03:45,016
Mettons ça sous la lumière.

76

00:03:46,768 --> 00:03:48,686
Du tungstène peint en doré.

77

00:03:48,770 --> 00:03:50,647
Du tungstène ? Sérieusement ?

78

00:03:51,147 --> 00:03:53,107
Regardez comme c'est lisse.

79

00:03:53,191 --> 00:03:54,609
- Je peux ?
- Allez-y.

80

00:03:57,028 --> 00:03:59,489
- Regardez ça.
- Du calme.

81

00:03:59,572 --> 00:04:01,908
On n'a pas fait le test à l'acide.

82

00:04:02,700 --> 00:04:03,826
Le test à l'acide.

83

00:04:04,410 --> 00:04:05,703
Ma partie préférée.

84

00:04:09,249 --> 00:04:12,293
Ce n'est pas du plaqué, ni de la peinture.

85

00:04:12,377 --> 00:04:14,879
Je vous le dis, c'est aussi réel que moi.

86

00:04:14,963 --> 00:04:17,423
On dirait qu'on a essayé
de le faire fondre.

87

00:04:18,466 --> 00:04:19,342
C'est ma mère.

88

00:04:20,385 --> 00:04:22,303
Elle avait plein de bijoux chez nous,

89

00:04:22,387 --> 00:04:24,847
elle s'est dit
qu'il valait mieux les faire fondre.

90

00:04:24,931 --> 00:04:26,224
Pour les "consolider".

91

00:04:28,309 --> 00:04:29,310
Trois kilos ?

92

00:04:29,394 --> 00:04:30,979
Ça en fait, des bijoux.

93

00:04:31,062 --> 00:04:32,397
Pour être honnête,

94

00:04:33,606 --> 00:04:36,317
ma mère souffre de la maladie d'Alzheimer.

95

00:04:39,654 --> 00:04:40,863
Attends une minute.

96

00:04:40,947 --> 00:04:42,115
Prenez votre temps.

97

00:04:45,451 --> 00:04:46,911
Des gamins viennent d'apporter

98

00:04:46,995 --> 00:04:49,122
la plus grosse pépite
que j'aie jamais vue.

99

00:04:49,205 --> 00:04:50,665
Presque trois kilos.

100

00:04:50,748 --> 00:04:52,292
Tu veux dire trois grammes ?

101

00:04:52,375 --> 00:04:54,585
Non, trois kilos.

102

00:05:01,843 --> 00:05:03,219
Alors...

103

00:05:04,637 --> 00:05:06,180

J'ai parlé à mon patron.

104

00:05:06,264 --> 00:05:09,350

- Et donc ?

- Voilà ce que je peux te proposer.

105

00:05:12,312 --> 00:05:13,271

Cinquante mille ?

106

00:05:13,813 --> 00:05:16,274

Vous pensez

que je ne me suis pas renseigné ?

107

00:05:16,357 --> 00:05:19,736

Je sais que ça vaut au moins 140 000.

108

00:05:19,819 --> 00:05:21,571

C'est un dépôt-vente.

109

00:05:21,654 --> 00:05:23,239

On n'est pas à Zurich.

110

00:05:23,323 --> 00:05:25,074

J'ai l'air d'être suisse ?

111

00:05:25,158 --> 00:05:26,993

Quatre-vingt-dix, ou je m'en vais.

112

00:05:27,410 --> 00:05:28,369

Soixante-dix.

113

00:05:28,453 --> 00:05:29,704

Moitié prix.

114

00:05:30,163 --> 00:05:31,247

En échange...

115

00:05:32,332 --> 00:05:35,585

je ne te demanderai pas

où tu as trouvé ça.

116

00:05:41,174 --> 00:05:43,176
J'aurai besoin de grosses coupures.

117
00:05:47,555 --> 00:05:49,182
Voilà le problème.

118
00:05:49,265 --> 00:05:51,768
Je n'ai pas beaucoup
de grosses coupures, ici.

119
00:05:51,851 --> 00:05:53,186
Je peux te faire un chèque.

120
00:05:53,269 --> 00:05:56,272
Non, je veux du liquide,
comme sur le panneau.

121
00:05:56,356 --> 00:05:58,816
"On rachète votre or cash." C'est marqué.

122
00:05:58,900 --> 00:06:00,651
Je veux du liquide.

123
00:06:00,735 --> 00:06:02,862
Tu vas devoir aller à l'entrepôt.

124
00:06:03,529 --> 00:06:05,490
Tu trouveras l'argent là-bas, ça te va ?

125
00:06:08,451 --> 00:06:09,911
Où est cet entrepôt ?

126
00:06:17,210 --> 00:06:19,504
Il y a du liquide là-bas ?

127
00:06:19,587 --> 00:06:20,671
Elle était à sec.

128
00:06:21,547 --> 00:06:22,799
- Titre.
- Arrête.

129

00:06:23,216 --> 00:06:25,802
Je n'ai jamais entendu parler
de Resurrection Drive.

130

00:06:25,885 --> 00:06:27,929
- Parce que tu es riche.
- Toi non plus.

131

00:06:28,012 --> 00:06:29,055
Merci.

132

00:06:30,098 --> 00:06:31,808
Il n'y a que des mauvaises herbes.

133

00:06:31,891 --> 00:06:35,436
C'est pas parce qu'il y a
des mauvaises herbes que...

134

00:06:36,437 --> 00:06:37,605
Des flics ? Ici ?

135

00:06:37,688 --> 00:06:39,690
Bon sang ! C'est une blague ?

136

00:06:39,774 --> 00:06:40,733
On a fait quoi ?

137

00:06:40,817 --> 00:06:42,568
- Pourquoi nous arrêter ?
- Planque ça.

138

00:06:42,652 --> 00:06:43,820
- Du calme.
- Mets-le...

139

00:06:43,903 --> 00:06:45,613
- Je les hais.
- Tu as le flingue ?

140

00:06:45,696 --> 00:06:46,823
Non, OK ?

141

00:06:46,906 --> 00:06:48,741
Vous m'avez dit de ne pas le prendre.

142

00:06:48,825 --> 00:06:51,536
Dieu merci. Planque le reste dans ton sac.

143

00:06:51,619 --> 00:06:53,037
Oui, d'accord !

144

00:06:53,121 --> 00:06:54,914
Tu as beaucoup d'herbe sur toi ?

145

00:06:54,997 --> 00:06:56,624
- Dans le casier.
- Il arrive.

146

00:06:56,707 --> 00:06:58,209
Il n'a rien de mieux à faire ?

147

00:07:00,211 --> 00:07:03,005
Et si vous mettiez les mains en l'air ?

148

00:07:03,881 --> 00:07:05,508
Les mains en l'air, allez !

149

00:07:05,591 --> 00:07:06,801
Sors de la voiture !

150

00:07:10,096 --> 00:07:11,597
Allez, sors ! Vite !

151

00:07:12,265 --> 00:07:13,266
Les autres aussi.

152

00:07:14,934 --> 00:07:17,728
Tu attends quoi ? Fais-les sortir !

153

00:07:18,729 --> 00:07:19,564
Tous !

154

00:07:19,897 --> 00:07:22,567
Allez ! Sortez tous de la voiture !

155
00:07:23,067 --> 00:07:26,320
Allez, ma jolie.
On sort de la voiture ! Vite !

156
00:07:26,404 --> 00:07:27,238
Voilà !

157
00:07:27,321 --> 00:07:28,823
- On est fauchés.
- La ferme !

158
00:07:28,906 --> 00:07:30,700
- D'accord !
- La ferme !

159
00:07:30,783 --> 00:07:31,659
- Relax.
- Silence !

160
00:07:31,742 --> 00:07:33,244
- Du calme !
- Je vais tirer !

161
00:07:33,327 --> 00:07:35,663
Allongez-vous dans le fossé !

162
00:07:35,746 --> 00:07:37,790
À plat ventre, putain. Allez !

163
00:07:37,874 --> 00:07:39,125
Face contre terre !

164
00:07:39,208 --> 00:07:41,294
Ne bougez pas ! Baissez la tête !

165
00:07:41,711 --> 00:07:44,088
Que je ne vous voie pas lever la tête !

166
00:07:44,714 --> 00:07:46,048

On ne bouge pas.

167

00:07:53,764 --> 00:07:54,765
C'est un piège.

168

00:07:54,849 --> 00:07:56,350
La vieille nous a piégés.

169

00:07:56,434 --> 00:07:58,352
Putain ! C'est pas vrai !

170

00:08:03,274 --> 00:08:04,859
Attends. Non.

171

00:08:04,942 --> 00:08:05,860
John B...

172

00:08:09,030 --> 00:08:09,906
John B.

173

00:08:10,323 --> 00:08:11,616
Ne joue pas les héros.

174

00:08:30,551 --> 00:08:32,303
OK, restez où vous êtes.

175

00:08:32,386 --> 00:08:35,223
Sauf si vous voulez
vous faire exploser la cervelle !

176

00:08:35,306 --> 00:08:37,475
On ne bouge pas la tête, OK ?

177

00:08:52,823 --> 00:08:54,242
J'ai son arme !

178

00:09:00,581 --> 00:09:01,666
J'ai l'or !

179

00:09:06,337 --> 00:09:07,547
Fils de pute !

180

00:09:10,049 --> 00:09:11,425
Je connais ce connard.

181

00:09:11,509 --> 00:09:13,386
- Un camé.
- Il doit connaître mon frère.

182

00:09:13,469 --> 00:09:14,637
Il fournit mon père.

183

00:09:14,720 --> 00:09:17,181
J'aurais pu tous vous défoncer...

184

00:09:17,265 --> 00:09:18,766
- JJ !
- Mec, calme-toi.

185

00:09:18,849 --> 00:09:19,767
Allez.

186

00:09:20,851 --> 00:09:22,311
Allez, on s'en va.

187

00:09:26,190 --> 00:09:27,650
On doit s'arrêter en chemin.

188

00:09:29,443 --> 00:09:31,654
Allons voir où vit ce salaud.

189

00:09:32,405 --> 00:09:34,031
Je vous oublierai pas !

190

00:09:35,324 --> 00:09:36,867
Vous ne m'échapperez pas !

191

00:09:37,952 --> 00:09:39,870
Je sais qui vous êtes !

192

00:09:40,413 --> 00:09:41,872
On se reverra !

193

00:09:42,582 --> 00:09:43,624
Vous m'entendez ?

194

00:09:44,041 --> 00:09:45,418
- Allez !
- Vous m'entendez ?

195

00:09:45,501 --> 00:09:46,836
On se reverra !

196

00:09:51,716 --> 00:09:53,634
Bienvenue au paradis des camés.

197

00:09:54,343 --> 00:09:55,803
Ça me plaît pas, tout ça.

198

00:10:00,433 --> 00:10:01,851
Pourquoi on est chez Barry ?

199

00:10:03,060 --> 00:10:04,437
J'en ai pour une seconde.

200

00:10:10,776 --> 00:10:12,069
Où tu vas ?

201

00:10:12,153 --> 00:10:13,863
Je suis la justice.

202

00:10:15,656 --> 00:10:17,325
Vous avez compris, vous ?

203

00:10:17,408 --> 00:10:19,410
- Quelqu'un devrait...
- Oui, j'ai compris.

204

00:10:23,080 --> 00:10:25,374
Je sais que tu planques ton fric
quelque part.

205

00:10:30,171 --> 00:10:31,756

C'est quoi le plan ?

206

00:10:31,839 --> 00:10:35,134
Il est dit que celui qui nous a lésé

207

00:10:35,676 --> 00:10:38,262
devra être lésé à son tour.

208

00:10:38,346 --> 00:10:41,057
- J'ai pas tout compris.
- Œil pour œil.

209

00:10:41,140 --> 00:10:44,185
C'est super,
mais tu as pensé aux conséquences ?

210

00:10:44,268 --> 00:10:45,269
Il sait qui on est !

211

00:10:45,686 --> 00:10:47,063
Il ne me fait pas peur.

212

00:10:47,730 --> 00:10:48,731
JJ, arrête.

213

00:10:52,860 --> 00:10:54,070
Et voilà.

214

00:10:56,572 --> 00:10:57,615
Tu fous quoi ?

215

00:10:57,698 --> 00:10:58,616
Je me venge !

216

00:11:01,494 --> 00:11:03,412
Et voilà, c'est réglé.

217

00:11:03,996 --> 00:11:06,248
Regarde-moi.
Si tu continues comme ça,

218

00:11:06,332 --> 00:11:08,417
tu vas finir comme ton père, tu com...

219

00:11:09,585 --> 00:11:10,920
Attention à ce que tu dis.

220

00:11:11,921 --> 00:11:14,465
- Tu n'en as pas marre ?
- C'est pas le problème.

221

00:11:14,548 --> 00:11:15,466
Moi, si.

222

00:11:17,134 --> 00:11:19,929
Bon, on part sur 5 000 dollars chacun,

223

00:11:20,012 --> 00:11:22,431
pour réparer les torts qu'il nous a fait.

224

00:11:22,515 --> 00:11:23,724
Désolé pour tout ça.

225

00:11:24,141 --> 00:11:26,727
On cambriole des dealers maintenant ?

226

00:11:26,811 --> 00:11:28,688
Barry va s'en rendre compte.

227

00:11:28,771 --> 00:11:29,897
Il se vengera.

228

00:11:29,980 --> 00:11:32,233
Oui, c'est pas le moment
pour ces conneries.

229

00:11:32,316 --> 00:11:33,901
Ça vous a plu qu'il vous braque ?

230

00:11:33,984 --> 00:11:34,819
Calme-toi.

231

00:11:34,902 --> 00:11:36,987
- Il a pointé son arme sur toi.
- Écoute.

232
00:11:37,071 --> 00:11:39,824
On doit aller chercher l'or.
Donne-moi ça.

233
00:11:39,907 --> 00:11:40,908
On le remet.

234
00:11:42,201 --> 00:11:43,786
Tu te prends pour un dur ?

235
00:11:43,869 --> 00:11:45,538
Tu vas faire quoi quand il viendra ?

236
00:11:45,621 --> 00:11:47,039
On le frappe à la gorge.

237
00:11:47,123 --> 00:11:48,833
Super idée, JJ.

238
00:11:49,792 --> 00:11:51,001
Je ne le remettrai pas.

239
00:11:57,466 --> 00:11:58,968
Vous venez ou quoi ?

240
00:12:10,020 --> 00:12:10,855
Quoi ?

241
00:12:11,605 --> 00:12:12,940
Ça suffit, tes conneries.

242
00:12:13,023 --> 00:12:14,316
Mes conneries ?

243
00:12:14,400 --> 00:12:15,901
Oui, tes conneries.

244

00:12:15,985 --> 00:12:17,945
Tu menaces les gens d'un flingue.

245
00:12:18,028 --> 00:12:19,530
Tu te comportes comme un dingue.

246
00:12:19,613 --> 00:12:22,366
Je me suis dénoncé pour toi !

247
00:12:22,450 --> 00:12:23,868
Tu sais combien je leur dois ?

248
00:12:23,951 --> 00:12:26,078
Je paierai, je ne t'avais rien demandé.

249
00:12:26,162 --> 00:12:27,204
Je vais le faire !

250
00:12:27,621 --> 00:12:28,456
Je vais payer.

251
00:12:29,623 --> 00:12:32,334
Ici, maintenant, tout seul.

252
00:12:35,171 --> 00:12:36,088
Tu sais quoi ?

253
00:12:37,423 --> 00:12:38,924
Je vais faire ça.

254
00:12:39,717 --> 00:12:42,344
M'en aller, tout seul.

255
00:12:43,804 --> 00:12:45,306
- JJ...
- Attends.

256
00:12:45,389 --> 00:12:46,807
Laisse-le partir.

257
00:13:04,158 --> 00:13:08,329

Tu peux mettre ça sur la note
de Cameron Ward ? W-A-R-D ?

258

00:13:08,788 --> 00:13:10,831
- Merci. C'est gentil.
- Salut.

259

00:13:10,915 --> 00:13:12,875
Elle est peut-être
en train de se le taper.

260

00:13:12,958 --> 00:13:14,335
La ferme.

261

00:13:14,877 --> 00:13:17,338
Tu entends ça ?
C'est le bruit qu'ils font.

262

00:13:17,421 --> 00:13:19,590
- Je ne veux pas entendre ça.
- Allez.

263

00:13:19,673 --> 00:13:23,052
J'essaie de me changer les idées,
vous croyez que je veux entendre ça ?

264

00:13:23,135 --> 00:13:24,887
Calme-toi, on essaie de te dérider.

265

00:13:24,970 --> 00:13:26,889
C'est pas drôle. Ça vous fait rire ?

266

00:13:26,972 --> 00:13:29,809
C'est d'elle qu'on se moque,
tu as vu son mec ?

267

00:13:29,892 --> 00:13:31,727
- C'est qui ?
- Et en plus...

268

00:13:33,395 --> 00:13:34,897
Rafe Cameron !

269

00:13:36,232 --> 00:13:37,441
Viens ici !

270

00:13:37,525 --> 00:13:38,359
Allons-y.

271

00:13:38,442 --> 00:13:40,986
- Vous êtes attendu ?
- Je crois bien.

272

00:13:41,070 --> 00:13:43,030
Ça va, mec ? Tout va bien ?

273

00:13:43,113 --> 00:13:44,949
- Pas du tout.
- Qu'est-ce que...

274

00:13:45,032 --> 00:13:47,576
Ta famille pense pouvoir
me traiter comme un chien ?

275

00:13:47,660 --> 00:13:50,871
D'abord, ton père débarque chez moi
pour me tabasser.

276

00:13:50,955 --> 00:13:52,581
- Tu as eu l'argent.
- Rien à voir.

277

00:13:52,665 --> 00:13:54,124
Je suis quoi pour toi ?

278

00:13:54,208 --> 00:13:56,919
Un clébard ? Ta famille me voit comme ça ?

279

00:13:57,002 --> 00:13:58,546
- Non.
- Non ?

280

00:13:58,629 --> 00:14:01,507
Pourquoi ta sœur et ses copains surfeurs

281

00:14:01,590 --> 00:14:03,843
m'ont volé 25 000 dollars ?

282

00:14:05,052 --> 00:14:06,136
Tu peux me le dire ?

283

00:14:06,887 --> 00:14:08,806
Ma sœur t'a volé de l'argent ?

284

00:14:08,889 --> 00:14:10,683
Oui, c'est pour ça que je suis là.

285

00:14:10,766 --> 00:14:13,269
Elle oserait même pas
ramasser un dollar dans la rue.

286

00:14:13,352 --> 00:14:14,228
J'ai l'air idiot ?

287

00:14:14,311 --> 00:14:16,397
Tu crois que je ne comprends pas ?

288

00:14:16,480 --> 00:14:17,815
Je te le dis :

289

00:14:17,898 --> 00:14:20,150
arrange les choses avec elle,
ou je le ferai.

290

00:14:20,234 --> 00:14:21,861
- Je veux mon argent.
- Écoute...

291

00:14:23,153 --> 00:14:24,280
Je ne comprends rien.

292

00:14:24,363 --> 00:14:25,781
- Ah non ?
- Éclaire-moi.

293

00:14:25,865 --> 00:14:26,740

Que je t'éclaire ?

294

00:14:26,824 --> 00:14:29,869
Les Pogues sont en train
de cambrioler toute l'île,

295

00:14:29,952 --> 00:14:31,704
et tu ne comprends pas ?

296

00:14:31,787 --> 00:14:33,122
Ta sœur est avec eux.

297

00:14:33,539 --> 00:14:35,374
Sarah Cameron, cambrioleuse ?

298

00:14:35,457 --> 00:14:37,001
C'est stupide...

299

00:14:38,460 --> 00:14:39,920
Tu vas m'emmerder longtemps ?

300

00:14:40,004 --> 00:14:42,590
On parle de 25 000 dollars !
Ça va, country club ?

301

00:14:42,673 --> 00:14:44,508
Tout va bien.

302

00:14:44,592 --> 00:14:45,509
Calmez-vous.

303

00:14:46,010 --> 00:14:47,887
- Arrange ça avec ta sœur.
- OK !

304

00:14:47,970 --> 00:14:49,555
- D'accord.
- Je veux mon argent.

305

00:14:49,638 --> 00:14:52,182
- Bien sûr.
- Soit de ta main, soit de la sienne.

306

00:14:52,766 --> 00:14:53,767
Ne l'oublie pas.

307

00:14:53,851 --> 00:14:55,102
On se reverra.

308

00:14:57,062 --> 00:14:59,773
- Il se passe quoi ?
- Je ne sais pas.

309

00:14:59,857 --> 00:15:00,858
Ce type est taré.

310

00:15:00,941 --> 00:15:03,360
- Tu vas faire quoi ?
- Rien. C'est pas mon problème.

311

00:15:03,444 --> 00:15:04,904
On parle de Sarah.

312

00:15:05,738 --> 00:15:06,864
Tu vas faire quoi ?

313

00:15:09,074 --> 00:15:10,159
Suis-moi.

314

00:15:10,576 --> 00:15:11,493
Viens.

315

00:15:13,245 --> 00:15:14,121
Bon sang, Rafe.

316

00:15:20,210 --> 00:15:22,630
Je sais que cet ouragan est terrible

317

00:15:22,713 --> 00:15:25,382
et qu'il y a eu des blessés,
mais tu sais quoi ?

318

00:15:25,466 --> 00:15:27,509

Après la pluie, vient l'arc-en-ciel.

319

00:15:27,927 --> 00:15:29,178

Nouvelle propriété.

320

00:15:29,261 --> 00:15:31,263

Quarante hectares, immobilier de choix.

321

00:15:31,764 --> 00:15:35,184

Une retraitée lassée des nuits sans lune
a été cambriolée

322

00:15:35,267 --> 00:15:36,936

et veut aller en maison de retraite.

323

00:15:37,019 --> 00:15:38,020

À VENDRE MAISON CRAIN

324

00:15:40,940 --> 00:15:41,899

Merci, chérie.

325

00:15:43,567 --> 00:15:46,528

Une offre pareille
devrait te faire saliver.

326

00:15:46,612 --> 00:15:48,906

Désolé, je me concentre sur quelque chose

327

00:15:48,989 --> 00:15:51,200

de plus important que l'immobilier.

328

00:15:51,283 --> 00:15:54,119

Tu ne cherches pas encore ce trésor, si ?

329

00:15:54,203 --> 00:15:56,830

Ward, on parle de 40 hectares
à Vanderhorst.

330

00:15:56,914 --> 00:15:58,415

- Allez.

- C'est différent.

331

00:15:58,874 --> 00:16:02,753
Ce n'est pas qu'un rêve,
je te promets qu'on est près du but.

332

00:16:03,212 --> 00:16:04,713
Tout près, chérie.

333

00:16:11,470 --> 00:16:12,888
Je vais y arriver.

334

00:16:16,725 --> 00:16:18,018
- Merci.
- De rien.

335

00:16:19,603 --> 00:16:23,232
Écoute, il va revenir, d'accord ?
Il fait toujours ça.

336

00:16:23,315 --> 00:16:24,400
Il est rentré ?

337

00:16:24,483 --> 00:16:26,944
Zéro pour cent de chances
qu'il rentre chez lui.

338

00:16:29,238 --> 00:16:30,072
Ça va ?

339

00:16:31,448 --> 00:16:32,282
Oui.

340

00:16:33,659 --> 00:16:34,493
Et toi ?

341

00:16:35,077 --> 00:16:37,037
Je suis en un seul morceau.

342

00:16:40,916 --> 00:16:43,919
C'est trop dangereux
de le vendre petit à petit.

343

00:16:44,586 --> 00:16:49,633
Notre meilleure option,
c'est d'aller tout récupérer.

344

00:16:49,717 --> 00:16:53,178
Tout d'un coup. On le gardera
dans un coffre, un truc du genre.

345

00:16:53,262 --> 00:16:54,304
Je ne sais pas.

346

00:16:54,388 --> 00:16:56,724
Jusqu'à ce qu'on trouve
un acheteur honnête.

347

00:16:56,807 --> 00:17:00,227
Je peux m'en occuper ce soir,
et on va le chercher demain matin.

348

00:17:00,310 --> 00:17:01,562
- C'est parti.
- Fastoche.

349

00:17:01,645 --> 00:17:03,814
- Allez.
- Et ta sortie avec mon père ?

350

00:17:03,897 --> 00:17:04,857
Merde.

351

00:17:05,315 --> 00:17:06,275
Quelle sortie ?

352

00:17:06,358 --> 00:17:09,486
Je dois aller pêcher avec Ward.

353

00:17:10,571 --> 00:17:13,365
Tu préfères aller tuer des poissons
que de venir ?

354

00:17:13,449 --> 00:17:15,159
- Je dois y aller.
- Laisse tomber.

355

00:17:15,242 --> 00:17:17,911
- On parle de 400 millions.
- Trouve une excuse.

356

00:17:17,995 --> 00:17:19,788
Je n'ai pas le choix.

357

00:17:19,872 --> 00:17:22,374
Il m'a sauvé la vie.

358

00:17:22,458 --> 00:17:24,209
Il m'a épargné la famille d'accueil.

359

00:17:24,710 --> 00:17:25,586
Alors...

360

00:17:26,712 --> 00:17:29,381
je dois y aller, et ce sera mieux de nuit.

361

00:17:31,550 --> 00:17:32,426
Pas vrai ?

362

00:17:37,765 --> 00:17:39,683
D'accord, va pêcher.

363

00:17:39,767 --> 00:17:42,519
Au moins,
JJ sera sûrement revenu d'ici là.

364

00:17:47,941 --> 00:17:48,984
Putain !

365

00:17:58,994 --> 00:18:00,204
Je dors chez John B.

366

00:18:00,287 --> 00:18:02,039
Je ne t'ai pas demandé.

367

00:18:02,539 --> 00:18:03,499
Je m'en fiche.

368

00:18:05,626 --> 00:18:06,752
Tu as faim, hein ?

369

00:18:07,586 --> 00:18:09,213
Je ne suis pas revenu pour ça.

370

00:18:14,301 --> 00:18:15,135
J'ai l'argent.

371

00:18:15,219 --> 00:18:17,221
Je le croirai quand je le verrai.

372

00:18:26,730 --> 00:18:27,731
Tout est là.

373

00:18:28,774 --> 00:18:29,858
Vingt-cinq mille.

374

00:18:35,322 --> 00:18:38,325
Je ne sais pas comment tu as eu ça.
Je ne veux pas savoir.

375

00:18:39,159 --> 00:18:39,993
Tu as réussi.

376

00:18:41,370 --> 00:18:42,996
Je te l'accorde. Tu as réussi.

377

00:18:46,416 --> 00:18:47,709
Il y a de la bière au frais.

378

00:18:52,464 --> 00:18:55,425
Je crois qu'il y a des soldes
chez Guffy ou Mako.

379

00:18:55,509 --> 00:18:57,344
C'est pratiquement donné.

380

00:19:02,558 --> 00:19:03,433
Ouais.

381

00:19:04,893 --> 00:19:06,520
C'est pour le dédommagement.

382

00:19:07,104 --> 00:19:08,605
- On va prendre ça...
- Papa.

383

00:19:08,689 --> 00:19:10,107
- Encore un peu...
- Papa.

384

00:19:10,190 --> 00:19:12,901
Tu peux être réglo pour une fois ?

385

00:19:15,612 --> 00:19:18,198
Tu sais combien tu m'as coûté, merdeux ?

386

00:19:18,699 --> 00:19:19,616
Ce fric ?

387

00:19:20,409 --> 00:19:22,369
Je ne le donnerai pas aux flics.

388

00:19:24,788 --> 00:19:25,831
Dans le quartier sud,

389

00:19:25,914 --> 00:19:27,457
- je vais tripler ce fric.
- Papa !

390

00:19:27,541 --> 00:19:28,792
Quelque chose à dire ?

391

00:19:30,169 --> 00:19:31,712
Après tout ce que tu as fait ?

392

00:19:32,504 --> 00:19:33,630
Tu veux discuter ?

393

00:19:35,424 --> 00:19:36,508

Je m'en doutais.

394

00:19:42,931 --> 00:19:45,559
Quelle perte de temps.

395

00:19:45,642 --> 00:19:47,019
Je dois réparer ce moteur.

396

00:20:00,449 --> 00:20:02,284
Ne te relève pas.

397

00:20:18,425 --> 00:20:19,259
Debout !

398

00:20:28,268 --> 00:20:29,394
Tu veux voler mon fric ?

399

00:20:30,729 --> 00:20:33,690
Tu ne m'as rien donné !
À part une vie de merde !

400

00:20:35,108 --> 00:20:37,236
Tu n'as fait que me terroriser !

401

00:20:37,945 --> 00:20:39,529
Tu sais quoi, papa ?

402

00:20:45,869 --> 00:20:47,412
Je n'ai plus peur de toi.

403

00:21:16,942 --> 00:21:18,068
Voilà la vie de Pogue.

404

00:21:18,735 --> 00:21:20,279
C'est tout ce dont tu rêvais ?

405

00:21:20,696 --> 00:21:21,655
Et plus encore.

406

00:21:27,869 --> 00:21:29,663
Merde. C'est Rafe.

407

00:21:33,292 --> 00:21:34,918
Gare ton épave !

408

00:21:40,632 --> 00:21:43,135
- Merde. Non, John B.
- Quoi ?

409

00:21:43,218 --> 00:21:44,344
Laisse-moi m'en occuper.

410

00:21:46,638 --> 00:21:49,057
C'est quoi, ton problème ?

411

00:21:49,141 --> 00:21:52,352
- Voilà Miss Parfaite.
- Tu es défoncé ?

412

00:21:52,978 --> 00:21:55,480
- Quoi ? Non.
- On aurait pu te renverser.

413

00:21:57,858 --> 00:21:59,901
Il paraît que tu cambrioles des maisons.

414

00:22:00,485 --> 00:22:01,570
De quoi tu parles ?

415

00:22:01,653 --> 00:22:03,822
Si papa savait
que tu cambriolais des dealers...

416

00:22:03,905 --> 00:22:06,283
Tu pourrais lui dire,
s'il ne t'avait pas viré.

417

00:22:07,117 --> 00:22:08,869
J'essaie de prendre soin de ma sœur...

418

00:22:08,952 --> 00:22:11,747
- menteur.
- ...qui est ingrate, comme toujours.

419

00:22:11,830 --> 00:22:14,666
Le gars que tu as cambriolé
est un sale type.

420

00:22:14,750 --> 00:22:17,753
- Oui, je sais !
- Écoute ! Il m'a fait ça.

421

00:22:17,836 --> 00:22:19,504
À cause d'un retard de paiement.

422

00:22:19,588 --> 00:22:22,507
- Parce que tu as acheté une moto !
- Écoute-moi !

423

00:22:23,050 --> 00:22:24,468
Tu l'as cambriolé.

424

00:22:24,551 --> 00:22:26,970
Il va s'en prendre à toi
et ton Pogue de mec.

425

00:22:27,054 --> 00:22:28,513
- Je ne te permets pas.
- Ah ?

426

00:22:29,556 --> 00:22:31,892
Tu crois que j'ignore ce que vous faites ?

427

00:22:33,310 --> 00:22:35,312
Tu veux encore me tuer, Top ?

428

00:22:35,395 --> 00:22:38,565
Ben voyons.
C'est toujours la faute des Kooks.

429

00:22:38,648 --> 00:22:41,902
Désolé pour ton bras,
mais je t'ai à peine touché.

430

00:22:42,652 --> 00:22:46,406

Ce n'est pas moi qui corromps
la fille d'une famille influente,

431

00:22:46,490 --> 00:22:48,075
en la poussant au crime...

432

00:22:48,158 --> 00:22:50,118
- Tu sais pas ce qui se passe !
- Ah non ?

433

00:22:50,202 --> 00:22:52,245
Tu as volé 25 000 \$ à un dealer.

434

00:22:52,329 --> 00:22:54,331
Tu la mêles à ça ?

435

00:22:54,414 --> 00:22:56,917
Je lui ai rendu son argent hier.

436

00:22:57,000 --> 00:22:58,919
Occupe-toi de tes affaires !

437

00:22:59,002 --> 00:23:02,089
Je m'occupe de mes affaires !

438

00:23:04,216 --> 00:23:09,012
Un jour, ce sera moi le patron, et...

439

00:23:11,223 --> 00:23:13,141
tu regretteras de m'avoir traité comme ça.

440

00:23:14,184 --> 00:23:16,436
Invite-moi, ce jour-là.

441

00:23:16,520 --> 00:23:17,437
Taré.

442

00:23:17,521 --> 00:23:21,817
Je sais que c'est moi
qui tiens à elle, pas toi.

443

00:23:21,900 --> 00:23:23,652
Et si tu te cassais, Topper ?

444

00:23:24,319 --> 00:23:25,237
Sinon quoi ?

445

00:23:26,571 --> 00:23:27,572
Casse-toi.

446

00:23:30,158 --> 00:23:31,493
À plus tard, mon grand.

447

00:23:35,414 --> 00:23:36,331
De rien.

448

00:23:45,507 --> 00:23:47,092
Tu vaux mieux que ça.

449

00:23:51,555 --> 00:23:53,432
Quel con.

450

00:23:54,224 --> 00:23:55,600
Ne m'en parle pas.

451

00:23:56,184 --> 00:23:57,185
Je suis sorti avec.

452

00:24:00,397 --> 00:24:01,481
Ça va aller.

453

00:24:01,565 --> 00:24:02,983
Je suis désolée.

454

00:24:04,317 --> 00:24:06,445
Je veux te montrer quelque chose.

455

00:24:06,528 --> 00:24:07,529
D'accord.

456

00:24:14,244 --> 00:24:15,454
Oh, mon Dieu.

457

00:24:15,996 --> 00:24:17,956
Je ne connais même pas cet endroit.

458

00:24:23,712 --> 00:24:26,173
- Tu me fais confiance ?
- C'est mon initiation ?

459

00:24:26,256 --> 00:24:27,716
- Mais non, viens.
- OK.

460

00:24:29,509 --> 00:24:30,635
Tu es prête ?

461

00:24:32,304 --> 00:24:33,597
Comme jamais.

462

00:24:37,225 --> 00:24:38,101
Regarde ça.

463

00:24:40,770 --> 00:24:41,771
Pas mal, hein ?

464

00:24:43,106 --> 00:24:44,316
C'est magnifique.

465

00:24:46,860 --> 00:24:49,696
Mon père venait ici quand il était enfant.

466

00:24:50,238 --> 00:24:51,198
Ah oui ?

467

00:24:52,157 --> 00:24:54,493
C'est une relique de l'ancienne île.

468

00:24:55,869 --> 00:24:56,786
Une antiquité ?

469

00:24:56,870 --> 00:24:58,205
Oui, en quelque sorte.

470

00:24:58,622 --> 00:25:02,667
Avant les immeubles et l'urbanisation.

471

00:25:04,377 --> 00:25:06,129
C'est le clocher.

472

00:25:07,923 --> 00:25:10,550
À l'époque, ils sonnaient les cloches

473

00:25:10,634 --> 00:25:11,801
au retour des bateaux.

474

00:25:12,677 --> 00:25:13,929
- C'est là ?
- Oui.

475

00:25:16,139 --> 00:25:17,140
Je peux voir ?

476

00:25:17,224 --> 00:25:18,058
Oui.

477

00:25:19,809 --> 00:25:22,938
Attends.
Je passe en premier, en éclaireur.

478

00:25:23,772 --> 00:25:25,607
Au cas où il y ait des rats.

479

00:25:30,111 --> 00:25:31,488
Attention à la tête.

480

00:25:33,907 --> 00:25:35,116
C'est chouette, hein ?

481

00:25:35,200 --> 00:25:36,576
- Oui.
- Regarde ça.

482

00:25:37,410 --> 00:25:38,954

- C'est toi ?

- Oui.

483

00:25:40,830 --> 00:25:41,915

J'avais dix ans.

484

00:25:42,332 --> 00:25:43,416

C'était avec mon père.

485

00:25:50,173 --> 00:25:51,258

Regarde ça.

486

00:25:56,304 --> 00:25:57,264

Prête ?

487

00:25:58,223 --> 00:25:59,182

Je ne sais pas.

488

00:26:01,935 --> 00:26:03,937

Oh, mon Dieu. C'est magnifique.

489

00:26:04,354 --> 00:26:05,647

Plutôt cool.

490

00:26:06,731 --> 00:26:10,026

Je ne suis pas la première fille
que tu amènes ici, si ?

491

00:26:10,443 --> 00:26:14,072

Tu crois que j'y amène
toutes mes conquêtes ?

492

00:26:14,155 --> 00:26:16,825

Je ne sais pas ce que tu fais
avec tes conquêtes.

493

00:26:20,829 --> 00:26:21,788

Tu es la première.

494

00:26:24,416 --> 00:26:27,836

Ça va te paraître morbide,

495

00:26:30,088 --> 00:26:31,756
mais j'ai passé une super journée.

496

00:26:32,299 --> 00:26:34,092
Alors, la vie hors du papier bulle ?

497

00:26:34,175 --> 00:26:35,051
J'adore.

498

00:27:06,416 --> 00:27:07,834
- Hé.
- Non.

499

00:27:08,835 --> 00:27:09,919
Désolée, je...

500

00:27:10,003 --> 00:27:11,046
Non.

501

00:27:11,546 --> 00:27:13,048
Je devrais te prévenir.

502

00:27:13,798 --> 00:27:15,342
Quand j'en arrive à ce stade...

503

00:27:16,426 --> 00:27:20,055
avec les garçons, je me défile.

504

00:27:24,934 --> 00:27:26,186
On n'a qu'à arrêter.

505

00:27:31,691 --> 00:27:32,651
D'accord.

506

00:27:34,736 --> 00:27:35,695
C'est pas grave.

507

00:27:40,033 --> 00:27:40,909
D'accord.

508

00:27:43,244 --> 00:27:44,120
Je te jure.

509
00:27:52,671 --> 00:27:54,798
J'ai une question.

510
00:27:57,842 --> 00:27:58,718
Vas-y.

511
00:28:03,598 --> 00:28:04,933
Du coup...

512
00:28:08,728 --> 00:28:10,146
Tu as déjà...

513
00:28:10,230 --> 00:28:11,064
Non.

514
00:28:12,732 --> 00:28:13,650
Jamais.

515
00:28:17,153 --> 00:28:18,571
Ça te fait peur ?

516
00:28:22,367 --> 00:28:23,993
Non, en fait.

517
00:28:25,078 --> 00:28:27,831
Enfin, j'ai eu des occasions...

518
00:28:27,914 --> 00:28:30,333
Je n'en doute pas.

519
00:28:31,126 --> 00:28:33,336
Je dis que j'en ai envie...

520
00:28:34,754 --> 00:28:37,006
Je crois que j'en ai envie...

521
00:28:39,134 --> 00:28:40,635
et quand vient le moment...

522

00:28:40,719 --> 00:28:42,762
- Tu as peur de perdre le contrôle ?
- Non.

523

00:28:42,846 --> 00:28:46,516
J'ai peur que tu me voies
telle que je suis.

524

00:28:50,186 --> 00:28:51,771
Et que ça ne te plaise pas.

525

00:28:55,442 --> 00:28:56,943
Tu t'apprêtes à fuir ?

526

00:28:57,026 --> 00:28:58,236
C'est ça ?

527

00:28:58,653 --> 00:29:01,614
Tu vas partir
et m'abandonner dans le clocher ?

528

00:29:02,073 --> 00:29:02,949
Va savoir.

529

00:29:03,032 --> 00:29:04,367
Frappe préventive.

530

00:29:04,451 --> 00:29:05,744
J'aime cette stratégie.

531

00:29:05,827 --> 00:29:07,454
Frapper fort et en premier.

532

00:29:07,537 --> 00:29:09,998
- Tu dois rester sur tes gardes.
- On dirait.

533

00:29:10,081 --> 00:29:11,416
Et toi ?

534

00:29:11,499 --> 00:29:14,002
C'était exceptionnel pour toi ?

535
00:29:15,503 --> 00:29:20,925
Oh oui, c'était exceptionnel.

536
00:29:21,009 --> 00:29:23,219
Une touriste de Cincinnati.

537
00:29:24,554 --> 00:29:25,972
On s'est connus en soirée.

538
00:29:26,055 --> 00:29:29,893
Au bout de cinq minutes, elle m'a proposé.

539
00:29:31,561 --> 00:29:33,021
- Elle était directe.
- Oui.

540
00:29:33,772 --> 00:29:39,611
On est allés chez elle,
ça a duré 25 secondes en tout.

541
00:29:40,320 --> 00:29:41,196
Quel marathon.

542
00:29:44,157 --> 00:29:45,742
Et après, JJ t'a félicité.

543
00:29:47,368 --> 00:29:48,203
Non.

544
00:29:50,955 --> 00:29:52,165
Je me sentais mal.

545
00:29:53,708 --> 00:29:57,879
Je pensais que tous les garçons
voulaient juste coucher

546
00:29:57,962 --> 00:30:02,050
avec n'importe qui, partout,
tout le temps.

547

00:30:02,133 --> 00:30:04,886
J'ai fini par me bourrer la gueule.

548

00:30:14,854 --> 00:30:15,897
On va attendre.

549

00:30:18,358 --> 00:30:19,275
Merci.

550

00:30:38,628 --> 00:30:39,629
Tu es sûre ?

551

00:30:41,756 --> 00:30:42,715
Absolument.

552

00:31:03,152 --> 00:31:05,697
On doit finir avant mon entretien
demain matin.

553

00:31:05,780 --> 00:31:08,741
- Il faut être efficace.
- Ça va bien se passer.

554

00:31:08,825 --> 00:31:11,995
John B et JJ seront dans le puits,
et moi en haut.

555

00:31:12,078 --> 00:31:13,705
Toi et Sarah ferez le transport.

556

00:31:13,788 --> 00:31:15,248
- Oui, on gère.
- Cool.

557

00:31:16,541 --> 00:31:17,667
J'ai un treuil.

558

00:31:18,334 --> 00:31:21,421
Cette boîte peut contenir
jusqu'à 130 kilos.

559

00:31:21,880 --> 00:31:22,839
Merci.

560

00:31:25,383 --> 00:31:26,384
Pour quoi ?

561

00:31:28,177 --> 00:31:31,139
Pour nous avoir réconciliées.

562

00:31:32,473 --> 00:31:34,225
Comment tu sais que c'était moi ?

563

00:31:36,352 --> 00:31:37,562
Il se passe quoi ?

564

00:31:39,814 --> 00:31:41,232
C'est qui, ça ?

565

00:31:49,574 --> 00:31:51,200
Qu'est-ce que tu as fait ?

566

00:31:51,618 --> 00:31:53,912
J'ai un jet qui me masse le cul.

567

00:31:54,329 --> 00:31:58,249
Venez dans l'eau immédiatement, OK ?

568

00:31:58,333 --> 00:31:59,292
Santé !

569

00:32:00,084 --> 00:32:01,252
Combien ça a coûté ?

570

00:32:04,172 --> 00:32:08,551
Eh bien, entre le générateur, l'essence,

571

00:32:08,635 --> 00:32:10,595
et la livraison express...

572

00:32:11,930 --> 00:32:13,473

j'ai presque tout dépensé.

573

00:32:13,556 --> 00:32:14,974

- Tout ?

- Ouais, tout.

574

00:32:15,058 --> 00:32:16,601

Tu as tout dépensé en un jour ?

575

00:32:16,684 --> 00:32:18,394

OK, je me suis un peu lâché.

576

00:32:18,478 --> 00:32:20,897

Mais regardez-moi ça !

577

00:32:20,980 --> 00:32:25,026

Le meilleur en massothérapie au jet,
qu'ils m'ont dit.

578

00:32:26,069 --> 00:32:27,111

Quoi, Kie ?

579

00:32:27,820 --> 00:32:29,906

On ne peut pas s'offrir un peu de luxe ?

580

00:32:30,448 --> 00:32:33,117

Toutes ces journées à trimer...

581

00:32:34,035 --> 00:32:37,872

On ne vit qu'une fois, non ?

582

00:32:39,290 --> 00:32:41,626

Assez de jérémiades,
montez dans le cul du chat.

583

00:32:41,709 --> 00:32:43,044

Dans le quoi ?

584

00:32:43,127 --> 00:32:44,128

Le cul du chat.

585

00:32:44,504 --> 00:32:45,713
C'est son surnom.

586
00:32:46,422 --> 00:32:48,174
J'ai failli oublier.

587
00:32:51,344 --> 00:32:53,554
Eh ouais, un mode disco.

588
00:32:53,638 --> 00:32:54,847
Vous ne rêvez pas !

589
00:32:55,890 --> 00:32:57,016
Tu te fous de moi ?

590
00:32:57,100 --> 00:32:58,810
Tu aurais pu rembourser le bateau !

591
00:32:58,893 --> 00:33:00,895
Ou tout donner à une œuvre de charité !

592
00:33:00,979 --> 00:33:02,855
Mieux encore, acheter du matériel

593
00:33:02,939 --> 00:33:04,649
pour sortir l'or du puits !

594
00:33:04,732 --> 00:33:06,901
Ouais, ben j'ai pas fait ça !

595
00:33:08,236 --> 00:33:09,445
J'ai acheté un jacuzzi !

596
00:33:10,446 --> 00:33:11,447
Pour mes amis.

597
00:33:12,699 --> 00:33:14,367
Un jacuzzi pour mes amis.

598
00:33:14,450 --> 00:33:16,536
Vous savez quoi ?

Même pas pour mes amis.

599

00:33:16,619 --> 00:33:18,329
Pour ma famille !

600

00:33:18,413 --> 00:33:20,081
- Quoi ?
- C'était pour vous.

601

00:33:20,164 --> 00:33:22,625
Regardez ce que j'ai acheté pour vous !

602

00:33:22,709 --> 00:33:23,751
Regardez ça !

603

00:33:24,627 --> 00:33:25,962
- Regardez !
- JJ...

604

00:33:26,379 --> 00:33:29,882
Ne te mets pas à chialer, tout va bien.

605

00:33:33,011 --> 00:33:35,430
C'est super, non ? Tout est...

606

00:33:35,513 --> 00:33:36,639
Venez !

607

00:33:40,143 --> 00:33:41,310
Je n'ai pas pu le faire.

608

00:33:48,651 --> 00:33:50,445
Je ne le supporte plus !

609

00:33:52,697 --> 00:33:54,073
J'ai failli le tuer.

610

00:34:06,294 --> 00:34:08,087
Je veux juste arranger les choses.

611

00:34:08,171 --> 00:34:09,005

Je sais.

612

00:34:46,292 --> 00:34:47,210
Salut.

613

00:34:51,089 --> 00:34:52,006
Salut.

614

00:34:57,553 --> 00:34:58,387
Au revoir.

615

00:34:59,138 --> 00:35:00,139
Au revoir.

616

00:35:23,246 --> 00:35:25,414
- Bonjour.
- Un bon jour, en effet.

617

00:35:25,498 --> 00:35:28,000
Tu es déjà sur le pont, ça me plaît !

618

00:35:28,668 --> 00:35:30,044
- Tu es prêt ?
- Oui.

619

00:35:31,504 --> 00:35:33,339
C'est bon ? Allez, mon grand.

620

00:35:33,422 --> 00:35:36,008
Guffy dit que ça mord au nord de Big Rock.

621

00:35:36,092 --> 00:35:36,926
Guffy ?

622

00:35:38,886 --> 00:35:41,097
Bavard comme il est,
il y aura déjà 15 bateaux.

623

00:35:42,598 --> 00:35:43,808
Allons au sud.

624

00:35:45,560 --> 00:35:46,602
Vers Swansboro Hole.

625
00:35:46,686 --> 00:35:48,604
Il n'y aura que toi et moi.

626
00:35:49,897 --> 00:35:50,731
Ça te va ?

627
00:35:51,315 --> 00:35:52,191
Oui.

628
00:35:52,275 --> 00:35:53,484
OK, c'est parti !

629
00:35:55,319 --> 00:35:56,279
C'est parti.

630
00:35:58,865 --> 00:36:00,491
On a choisi un bon coin, non ?

631
00:36:01,075 --> 00:36:02,201
C'est clair.

632
00:36:12,211 --> 00:36:13,129
Ressers-moi.

633
00:36:14,839 --> 00:36:17,508
Pas trop de jus de pamplemousse,
cette fois.

634
00:36:18,509 --> 00:36:19,719
Démarrons bien la journée.

635
00:36:21,262 --> 00:36:22,889
Tu sais quoi ? Sers-toi aussi.

636
00:36:24,974 --> 00:36:27,268
J'ai 16 ans, monsieur.

637
00:36:27,351 --> 00:36:30,897

Je sais bien. Ne t'en fais pas,
c'est juste un verre.

638

00:36:30,980 --> 00:36:34,317
On est dans l'océan,
pas loin des eaux internationales.

639

00:36:35,193 --> 00:36:37,195
- C'est la fête. Juste un.
- OK.

640

00:36:37,278 --> 00:36:38,404
Bien, monsieur.

641

00:36:38,821 --> 00:36:40,573
Je sais pas si tu es au courant,

642

00:36:40,656 --> 00:36:44,660
mais tu vas pêcher
avec le grand chevalier du Rhododendron.

643

00:36:45,161 --> 00:36:47,747
Pour toi,
ça n'a peut-être pas l'air important,

644

00:36:47,830 --> 00:36:49,165
mais pour moi, ça l'est.

645

00:36:49,248 --> 00:36:52,251
Ça fait de moi un membre de confiance
de cette communauté.

646

00:36:53,127 --> 00:36:54,128
Ça compte pour moi.

647

00:36:54,545 --> 00:36:55,379
La confiance.

648

00:36:56,547 --> 00:36:57,548
Absolument.

649

00:36:58,382 --> 00:36:59,717

À la confiance.

650

00:37:01,344 --> 00:37:02,303
À la confiance.

651

00:37:11,562 --> 00:37:13,272
- Ça va ?
- Oui, je...

652

00:37:14,273 --> 00:37:16,692
Attends, un dernier, promis.

653

00:37:19,153 --> 00:37:21,030
Il paraît que ta copine est pas mal.

654

00:37:25,451 --> 00:37:26,285
À Sarah.

655

00:37:27,536 --> 00:37:28,496
À Sarah.

656

00:37:55,231 --> 00:37:56,148
Rien ?

657

00:37:56,732 --> 00:37:57,608
Rien.

658

00:38:00,861 --> 00:38:03,197
Trois heures de chalutage, une heure ici.

659

00:38:03,281 --> 00:38:04,657
On s'est fait avoir.

660

00:38:05,199 --> 00:38:06,325
Pas un poisson.

661

00:38:07,994 --> 00:38:09,412
Guffy avait raison.

662

00:38:10,037 --> 00:38:13,457
Tu sais, la plupart du temps,

je me fiche de prendre du poisson.

663

00:38:14,792 --> 00:38:16,043
J'aime être en mer.

664

00:38:16,794 --> 00:38:18,379
Mon père disait la même chose.

665

00:38:21,465 --> 00:38:24,051
John B, je vais être honnête avec toi.

666

00:38:25,177 --> 00:38:26,721
J'aimerais que tu fasses de même.

667

00:38:27,722 --> 00:38:28,889
- D'accord.
- Oui ?

668

00:38:28,973 --> 00:38:29,974
- Oui.
- Super.

669

00:38:32,768 --> 00:38:35,229
Je dois d'abord m'excuser.

670

00:38:35,980 --> 00:38:36,856
Pour quoi ?

671

00:38:38,524 --> 00:38:40,860
Je t'ai dit d'arrêter
de chercher le trésor.

672

00:38:42,194 --> 00:38:43,154
Tu ne l'as pas fait.

673

00:38:45,531 --> 00:38:47,074
Tu l'as même trouvé.

674

00:38:49,827 --> 00:38:50,745
Si seulement.

675

00:38:58,002 --> 00:39:00,588
On peut la jouer comme ça,
je ne t'oblige à rien.

676

00:39:03,257 --> 00:39:04,633
Je sais ce que tu as fait.

677

00:39:08,471 --> 00:39:10,973
C'est incroyable, vraiment.
Extraordinaire.

678

00:39:13,392 --> 00:39:15,561
On cherche ce trésor depuis 150 ans.

679

00:39:15,644 --> 00:39:17,521
Personne ne l'a trouvé, sauf toi.

680

00:39:19,273 --> 00:39:21,817
Le problème, c'est qu'une fois trouvé,

681

00:39:21,901 --> 00:39:23,569
c'est beaucoup moins drôle.

682

00:39:24,403 --> 00:39:26,280
Les ennuis commencent là.

683

00:39:26,364 --> 00:39:28,491
Des ennuis inattendus, comme l'extraction.

684

00:39:28,574 --> 00:39:31,202
S'il est dans l'eau, comment le remonter ?

685

00:39:31,285 --> 00:39:33,079
Si c'est sur terre, chez quelqu'un,

686

00:39:33,162 --> 00:39:35,664
et qu'on te surprend, c'est du vol.

687

00:39:36,123 --> 00:39:39,335
Bon sang,
on parle d'énormément d'or, John.

688

00:39:39,418 --> 00:39:41,295
À 16 ans, comment vas-tu le transporter ?

689

00:39:41,379 --> 00:39:43,672
Comment vas-tu le mettre sur ton compte,

690

00:39:43,756 --> 00:39:45,716
le dépenser ? Tu comprends ?

691

00:39:45,800 --> 00:39:48,052
C'est de ces problèmes que je te parle.

692

00:39:48,135 --> 00:39:50,971
La triste vérité, John, c'est que tout ça,

693

00:39:52,932 --> 00:39:54,308
ça te dépasse.

694

00:39:59,146 --> 00:40:00,064
Tu as besoin de moi.

695

00:40:03,275 --> 00:40:04,443
Faisons équipe.

696

00:40:06,070 --> 00:40:08,697
Je peux gérer ces problèmes,
c'est mon boulot.

697

00:40:08,781 --> 00:40:10,908
On partagera tout équitablement.

698

00:40:11,534 --> 00:40:12,868
Je sais que tu n'es pas seul.

699

00:40:12,952 --> 00:40:15,621
Je réserverai une part
aux amis qui t'ont aidé.

700

00:40:16,747 --> 00:40:19,834
Ne sois pas si nerveux.
Je suis là pour t'aider.

701

00:40:20,584 --> 00:40:22,044
Fais-moi confiance.

702

00:40:25,214 --> 00:40:26,173
Qu'en dis-tu ?

703

00:40:28,801 --> 00:40:29,760
Tu es d'accord ?

704

00:40:33,055 --> 00:40:34,723
Je ne vois pas de quoi vous parlez.

705

00:40:40,229 --> 00:40:41,147
D'accord.

706

00:40:41,522 --> 00:40:42,356
D'accord, John.

707

00:40:45,317 --> 00:40:47,820
On peut la jouer comme ça.

708

00:40:47,903 --> 00:40:49,905
Je pense que tu te rendras vite compte

709

00:40:49,989 --> 00:40:53,242
que tu n'as pas d'autre choix, pas vrai ?

710

00:40:53,325 --> 00:40:54,994
Je sais que tu l'as trouvé.

711

00:40:55,077 --> 00:40:57,163
Je sais que tu en as vu la couleur.

712

00:40:57,246 --> 00:41:00,332
Je sais qu'un robot sous-marin
a disparu à la décharge.

713

00:41:00,416 --> 00:41:02,585
Tu l'as peut-être sorti de l'eau.

714

00:41:02,668 --> 00:41:06,964
Si c'est sur terre, je sais que tu traînes
autour de Figure Eight dernièrement.

715

00:41:07,047 --> 00:41:08,883
Ça a un rapport avec Redfield.

716

00:41:08,966 --> 00:41:10,593
Tu as demandé la carte à Sarah,

717

00:41:10,676 --> 00:41:12,136
je te l'ai donnée.

718

00:41:12,219 --> 00:41:13,387
- Pardon ?
- Je sais...

719

00:41:14,221 --> 00:41:15,681
La carte de Tannyhill.

720

00:41:15,764 --> 00:41:17,016
Vous avez dit quoi ?

721

00:41:17,099 --> 00:41:18,058
L'autre truc.

722

00:41:21,562 --> 00:41:22,563
C'était à mon père.

723

00:41:24,356 --> 00:41:25,191
Redfield ?

724

00:41:31,280 --> 00:41:33,032
Comment vous connaissez Redfield ?

725

00:41:37,036 --> 00:41:39,413
Si ce n'est grâce à la boussole
de mon père ?

726

00:41:39,747 --> 00:41:40,623
Je ne...

727

00:41:40,706 --> 00:41:42,833
Et si vous avez la boussole,

728

00:41:42,917 --> 00:41:44,835
vous saviez qu'il vous la fallait.

729

00:41:45,628 --> 00:41:47,838
Tu t'écoutes parler ? C'est insensé.

730

00:41:47,922 --> 00:41:49,632
- Oui, je m'écoute.
- Tu es fou.

731

00:41:49,715 --> 00:41:52,051
Vous avez dit Redfield, non ?

732

00:41:53,385 --> 00:41:57,264
C'était le dernier message que mon père
a laissé avant de disparaître.

733

00:42:00,935 --> 00:42:03,187
Vous savez ce qui lui est arrivé, non ?

734

00:42:05,231 --> 00:42:07,316
Ne me mentez pas, Ward.

735

00:42:07,816 --> 00:42:08,984
Je le vois bien.

736

00:42:11,195 --> 00:42:13,364
Voyons ce qu'en dira le shérif.

737

00:42:17,368 --> 00:42:18,410
On rentre.

N SERIES
OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.